



55. Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Skladom Sveta Evrope za socialni razvoj za projekt popotresne obnove v Sloveniji ("Program javnih del in ohranitve delovnih mest") (MSSEJD)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN SKLADOM SVETA EVROPE ZA SOCIALNI RAZVOJ ZA PROJEKT POPOTRESNE OBNOVE V SLOVENIJI (»PROGRAM JAVNIH DEL IN OHRANITVE DELOVNIH MEST«) (MSSEJD)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Skladom Sveta Evrope za socialni razvoj za projekt popotresne obnove v Sloveniji (»Program javnih del in ohranitve delovnih mest«) (MSSEJD), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. decembra 1998.

Št. 001-22-108/98

Ljubljana, dne 23. decembra 1998

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN SKLADOM SVETA EVROPE ZA SOCIALNI RAZVOJ ZA PROJEKT POPOTRESNE OBNOVE V SLOVENIJI (»PROGRAM JAVNIH DEL IN OHRANITVE DELOVNIH MEST«) (MSSEJD)

1. člen

Ratificira se Garancijska pogodba med Republiko Slovenijo in Skladom Sveta Evrope za socialni razvoj za projekt popotresne obnove v Sloveniji (»Program javnih del in ohranitve delovnih mest«), sklenjena dne 12. novembra 1998 v Parizu.

2. člen

Garancijska pogodba se v angleškem izvirniku in slovenskem prevodu glasi*:

**Fonds de Developpement Social de Conseil
de l'Europe
Council of Europe Social Development Fund**

Slovenia Post-earthquake Reconstruction Project

**GUARANTEE AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE COUNCIL OF EUROPE SOCIAL
DEVELOPMENT FUND**

Ljubljana, November 10, 1998

Paris, November 12, 1998

Skład Sveta Evrope za socialni razvoj

Projekt popotresne obnove v Sloveniji

**GARANCIJSKA POGODBA
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN SKLADOM
SVETA EVROPE ZA SOCIALNI RAZVOJ**

Ljubljana, 10. november 1998

Pariz, 12. november 1998

* Priloga I (končni osnutek posojilne pogodbe), ki se ne ratificira, je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve, podpisana posojilna pogodba pa v Sektorju za mednarodne finančne zadeve Ministrstva za finance.

THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN
THE REPUBLIC OF SLOVENIA, hereinafter called
"THE GUARANTOR",
Represented by Mr. Valter Reščič, State Secretary,
of the first part, and
THE COUNCIL OF EUROPE SOCIAL DEVELOPMENT
FUND, hereinafter called "THE FUND",
Represented by Raphael Alomar,
of the second part.

WHEREAS:

For the financing of projects designed to help solving social problems arising from natural disasters, the Ministry of Labor, Family and Social Affairs of the Republic of Slovenia has requested the Council of Europe Social Development Fund (hereinafter called "THE FUND") to grant a credit to the Fund for Regional Development and Preservation of Slovene Rural Areas Ltd (hereinafter called "THE BORROWER") for the purpose of financing a project of post-earthquake reconstruction of the Posočje region, which consists of the "Programme of Public Works and Jobs Preservation".

By an agreement (hereinafter called "Loan Agreement") dated/and made between THE FUND and THE BORROWER, THE FUND has agreed to establish in favor of THE BORROWER a

credit of an amount of 734.000.000 SIT.

Obligations of THE FUND under THE LOAN AGREEMENT are conditional upon the prior execution and delivery by the Republic of Slovenia of a guarantee of performance by THE BORROWER of their financial obligations under LOAN AGREEMENT and the delivery of a favorable legal opinion thereon.

Execution of this Guarantee Agreement shall be authorized by the Parliament of Slovenia.

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows:

Article 1
DEFINITIONS

The following terms shall have the following meanings:

A. "TOLAR" or "SIT" means Slovenian tolar.

B. "Guarantee" means the guarantee of the Guarantor under this Guarantee Agreement as described in ARTICLE 3 and ARTICLE 7 of this Agreement.

C. "Guaranteed Obligations" means all indebtedness and payment obligations of the Regional Development Fund of the Republic of Slovenia under the Loan Agreements.

D. "Guarantor" means the Republic of Slovenia in its capacity as a sovereign nation and as Guarantor under this Guarantee Agreement.

Article 2
LOAN AGREEMENT

2.01 THE GUARANTOR declares that it is well acquainted with the terms, conditions and clauses of the LOAN AGREEMENT. A copy of the final draft of the LOAN AGREEMENT is enclosed hereto (Annex I) and the true copy of it as signed by the parties, substantially in the form of the draft enclosed hereto, shall be delivered to THE GUARANTOR by THE FUND.

Article 3
GUARANTEE

3.01 The GUARANTOR hereby unconditionally and irrevocably guarantees to the FUND the payment of all the monetary obligations of the BORROWER under the Loan Agreement, including all payments of interest without limitation, commissions incidental charges and other expenses, when the guarantee is enforced.

TO POGODBO SKLENETA
REPUBLIKA SLOVENIJA, v nadaljevanju "GARANT",

ki jo zastopa g. Valter Reščič, državni sekretar,
na eni strani in
SKLAD SVETA EVROPE ZA SOCIALNI RAZVOJ, v nadaljevanju "SKLAD",
ki ga zastopa g. Raphael Alomar,
na drugi strani.

KER:

je za financiranje projektov, namenjenih kot pomoč pri reševanju socialnih problemov zaradi naravnih nesreč, Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije zaprosilo Sklad Sveta Evrope za socialni razvoj (v nadaljevanju "SKLAD") za dodelitev posojila Skladu za regionalni razvoj in ohranjanje poseljenosti slovenskega podeželja, d.o.o. (v nadaljevanju "POSOJILOJEMALEC") za financiranje projekta popotresne obnove Posočja v okviru "Programa javnih del in ohranitve delovnih mest";

s pogodbo (v nadaljevanju "posojilna pogodba") z dne/ , sklenjeno med SKLADOM in POSOJILOJEMALCEM, SKLAD soglašaja, da bo v korist POSOJILOJEMALCA

odobril posojilo v višini 734.000.000 SIT;
je pogoj za obveznosti SKLADA iz POSOJILNE POGODBE, da Republika Slovenija predhodno sklene in izda garancijo, da bo POSOJILOJEMALEC spoštoval svoje finančne obveznosti iz POSOJILNE POGODBE in da izda ugodno pravno mnenje o tem;

je sklenitev te garancijske pogodbe dovolil parlament Slovenije,

JÉ DOGOVORJENO naslednje:

1. člen
OPREDELITEV POJMOV

Navedeni izrazi pomenijo naslednje:

A. "TOLAR" ali "SIT" pomeni slovenski tolar.

B. "Garancija" pomeni garancijo garanta iz te garancijske pogodbe, kot je opredeljena v 3. in 7. členu te pogodbe.

C. "Garancijske obveznosti" pomenijo vsako zadolženost in plačevanje obveznosti Sklada za regionalni razvoj Republike Slovenije iz posojilnih pogodb.

D. "Garant" pomeni Republiko Slovenijo kot suvereno državo in garanta po tej garancijski pogodbi.

2. člen
POSOJILNA POGODBA

2.01 GARANT izjavlja, da je dobro seznanjen s pogoji in določili POSOJILNE POGODBE. En izvod končnega osnutka POSOJILNE POGODBE je priložen (Priloga I), njeno točno besedilo, ki sta ga podpisali pogodbenici, po vsebini skladno s tu priloženim osnutkom, mora SKLAD poslati GARANTU.

3. člen
GARANCIJA

3.01 GARANT brezpogojno in nepreklicno garantira SKLADU plačilo vseh finančnih obveznosti POSOJILOJEMALCA iz posojilne pogodbe skupaj z vsemi plačili obresti, brez omejitev, provizij, nepredvidenih stroškov in drugih izdatkov ob uveljavitvi garancije.

3.02 If the GUARANTOR should hereafter grant to any third party security for the performance of any of its external debt obligations or any preference or priority in respect thereof, the GUARANTOR shall inform the FUND and shall, if so required by the FUND, provide to the FUND equivalent security for the performance of its obligations hereunder or grant to the FUND equivalent preference or priority.

Nothing in this Article 3.02 shall apply to any vendor's lien or to any charge which secures only the purchase price of any land or goods.

3.03 THE GUARANTOR undertakes to furnish information on legislation or regulatory framework affecting THE BORROWER which may have an impact on the implementation of THE PROJECT.

Article 4

ENFORCEMENT OF GUARANTEE

4.01 Demand may be made under this Guarantee Agreement as soon as the BORROWER has not performed all or part of the obligations guaranteed pursuant to Article 3 of this Guarantee Agreement.

4.02 The payment by the GUARANTOR shall fall due on the fifteenth day following that on which demand is made.

4.03 In the event of the FUND making demand, the GUARANTOR shall have the right to discharge immediately, under the conditions set out in the LOAN AGREEMENT, all the monetary obligations of the BORROWER under the LOAN AGREEMENT which are outstanding at the time of such discharge.

Article 5

REPRESENTATIONS, WARRANTIES

5.01 The Guarantor represents and warrants that:

A. Authority. The Guarantor has full power, authority and legal right, and has taken all legal and other action necessary or advisable to authorize it to incur and assume the Guaranteed Obligations, to execute and deliver this Guarantee Agreement and to perform and observe the terms and conditions hereof. The Minister of Finance of the Republic of Slovenia has been duly authorized to execute and deliver this Guarantee Agreement by and on behalf of the Republic of Slovenia. The execution and delivery of this Guarantee Agreement by the Minister of Finance of the Republic of Slovenia conveys the full faith and credit of the Republic of Slovenia.

Article 6

INFORMATION

6.01 The FUND shall inform the GUARANTOR of any fact or event of which it becomes aware which is likely to jeopardize the payment or repayment by the BORROWER of the sum hereby guaranteed: provided however that the FUND is not bound to seek any such information and shall incur no liability by reason of this provision.

6.02 The GUARANTOR shall inform the FUND forthwith of any fact or event likely to jeopardise the performance of its obligations under this Guarantee Agreement.

6.03 The Guarantor shall inform the Fund of any security given to a third party for the purpose of Article 3.02.

Article 7

MODIFICATION OF LOAN AGREEMENT

7.01 Any modifications of, or amendments to, the Loan Agreement shall not require the consent of the Guarantor. However, the Guarantor shall assume liability for additional payment obligations under this Guarantee Agreement only if the Guarantor shall have consented to the respective modifications of, or amendments to, the Loan Agreement.

3.02 Če bi GARANT pozneje tretji osebi izdal poroštvo za njene kakršne koli zunanje dolžniške obveznosti ali kakršno koli s tem povezano ugodnost ali prednost, mora GARANT o tem obvestiti SKLAD in če slednji tako zahteva, SKLADU priznati enakovredno poroštvo za izvajanje njegovih obveznosti oziroma SKLADU priznati enakovredno ugodnost ali prednost.

Ničesar v tem členu 3.02 ne more noben prodajalec uporabiti kot pravico do zavarovanja terjatev ali katerih koli obremenitev, s katerimi se zavaruje samo nakupna cena zemljišča ali blaga.

3.03 GARANT se obvezuje, da bo pošiljal informacije o zakonodaji ali pravnem okviru, ki zadevata POSOJILOJEMALCA in lahko vplivata na izvajanje tega PROJEKTA.

4. člen

UVELJAVITEV GARANCIJE

4.01 Zahtevak na podlagi te garancijske pogodbe se lahko vloži, kakor hitro POSOJILOJEMALEC ni izpolnil vseh oziroma dela obveznosti, garantiranih v skladu s 3. členom te garancijske pogodbe.

4.02 GARANTOVO plačilo zapade petnajsti dan po dnevu vložitve zahtevka.

4.03 Če SKLAD vloži zahtevak, ima GARANT pravico pod pogoji, določenimi v POSOJILNI POGODBI, takoj odplačati vse denarne obveznosti POSOJILOJEMALCA iz POSOJILNE POGODBE, ki so v trenutku tega odplačila neporavnane.

5. člen

ZASTOPANJA IN POROŠTVA

5.01 GARANT zastopa in daje poroštvo:

A. Pooblastilo. GARANT ima pooblastilo in zakonsko pravico ter je sprejel vse pravne in druge ukrepe, potrebne ali priporočljive za to, da prevzame in sprejme garantirane obveznosti, da sklene in izda to garancijsko pogodbo ter izvaja in upošteva njena določila in pogoje. Minister za finance Republike Slovenije je pravilno pooblaščen za sklenitev in izdajo te garancijske pogodbe za in v imenu Republike Slovenije. Minister za finance Republike Slovenije s sklenitvijo in izdajo te garancijske pogodbe izraža dobro vero in zaupanje Republike Slovenije.

6. člen

OBVEŠČANJE

6.01 SKLAD obvesti GARANTA o vsakem dejstvu ali dogodku, s katerim bo seznanjen in ki utegne ogroziti POSOJILOJEMALČEVO plačilo ali odplačilo s to pogodbo garantiranega zneska, ni pa dolžan iskati takih podatkov in na podlagi te določbe ne nosi nobene odgovornosti.

6.02 GARANT takoj obvesti SKLAD o vsakem dejstvu ali dogodku, ki utegne ogroziti izpolnjevanje njegovih obveznosti iz te garancijske pogodbe.

6.03 GARANT obvesti SKLAD o vsakem poroštvo, ki ga je dal tretji osebi za namen iz člena 3.02.

7. člen

SPREMEMBA POSOJILNE POGODBE

7.01 Za spremembe ali dopolnitve Posojilne pogodbe ni potrebno soglasje GARANTA. Vendar GARANT sprejme odgovornost za dodatne plačilne obveznosti iz te garancijske pogodbe samo, če se GARANT strinja s temi spremembami oziroma dopolnitvami Posojilne pogodbe.

Article 8
TAXES

8.01 Taxes or fiscal charges incurred in the execution or implementation of this Guarantee Agreement shall be borne by the Guarantor. The Guarantor shall make payments hereunder without withholding or deduction on account of tax or fiscal charges.

Article 9
LEGAL REGIME OF THE AGREEMENT

9.01 Applicable Law

This agreement shall be governed by the rules of the Fund as specified of Article 1, paragraph 3, of the Third Additional Protocol dated 6 March 1959 to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe dated 2 September 1949 and, secondarily, if necessary, by French law.

Disputes between the parties to this agreement shall be subject to arbitration under the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the Fund.

9.02 Performance

The place of the performance of this Guarantee Agreement is the head office of THE FUND.

9.03 Waiver

In any proceeding taken in the Republic of Slovenia in relation to the Guarantee Agreement, the Guarantor will not be entitled to claim for itself or any of its assets immunity from suit, execution, attachment or other legal process, except that the following classes of property and rights relating to property are exempt from attachment and sale in order to execute a money judgement against the Guarantor: (a) things which cannot generally be lawfully purchased and sold and natural and mineral resources; (b) weapons, equipment and real property designed for use for purposes of national defense or state or public security; (c) current funds to the extent required for the performance of the basic functions of the Republic of Slovenia; and (d) the Guarantor's claims against tax payers;

9.04 Evidence of sums due

In any legal action arising out of this Guarantee Agreement the certificate of the FUND as to any amount due to the FUND under this Guarantee Agreement shall be *prima facie* evidence of such amount.

Article 10
ENTRY INTO EFFECT

10.01 This Guarantee Agreement shall enter into effect after its ratification by the Parliament of the Republic of Slovenia, the day following its publication in the Official Gazette of the Republic of Slovenia.

Article 11
COMMUNICATIONS

11.01 Except as otherwise provided in this Guarantee Agreement, any notice or demand to be given to or made under this Guarantee Agreement, by or on behalf the FUND or the GUARANTOR shall be in writing and shall be deemed to have been duly given (i) when delivered by person, or (ii) when received by registered airmail postage prepaid, telex

8. člen
DAVKI

8.01 Davki ali druge dajatve, ki so povezane s sklenitvijo ali izvajanjem te garancijske pogodbe, bremenijo GARANTA. GARANT opravi plačila iz te pogodbe brez kakršnega koli zmanjševanja ali odbitkov iz naslova davkov ali drugih dajatev.

9. člen
PRAVNI REŽIM POGODBE

9.01 Veljavno pravo

Za to pogodbo veljajo pravila SKLADA, kot so navedena v tretjem odstavku 1. člena Tretjega dodatnega protokola z dne 6. marca 1959 k Splošnemu sporazumu o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope z dne 2. septembra 1949 in nadomestno, po potrebi francosko pravo.

Spori med pogodbenicama se predložijo arbitraži pod pogoji, določenimi v 4. poglavju pravilnika o posojilih Sklada.

9.02 Izpolnitev

Kraj izpolnitve te garancijske pogodbe je sedež SKLADA.

9.03 Odrekanje pravicam

V katerem koli postopku, ki se v Republiki Sloveniji začne v zvezi s to garancijsko pogodbo, GARANT ni upravičen zase ali za svoje premoženje zahtevati imunitete od postopka, izvršbe, zasega ali drugega pravnega postopka, razen če so spodaj navedene vrste lastnine in z njo povezane pravice izvzete iz zasega in odprodaje zaradi izvršbe denarne kazni zoper GARANTA: (a) stvari, ki jih na splošno ne moremo zakonito kupovati in prodajati ter naravni in rudni viri; (b) orožje, oprema in nepremičnine, namenjene za uporabo v narodni obrambi ali za državno oziroma javno varnost; (c) skladi v obsegu, potrebnem za opravljanje temeljnih nalog Republike Slovenije, in (d) GARANTOVE terjatve do davkoplačevalcev.

9.04 Dokazila o dolgovanih zneskih

V katerem koli sodnem postopku v zvezi s to garancijsko pogodbo bo potrdilo SKLADA o katerem koli njemu dolgovanem znesku iz te garancijske pogodbe dokaz *prima facie* o takem znesku.

10. člen
ZAČETEK VELJAVNOSTI

10.01 Ta garancijska pogodba začne veljati po ratifikaciji v parlamentu Republike Slovenije, in sicer naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije.

11. člen
POŠILJANJE OBVESTIL

11.01 Če ta garancijska pogodba ne določa drugače, mora biti obvestilo oziroma zahteva, ki jo SKLAD ali GARANT oziroma v njegovem imenu druga oseba pošlje ali vložijo po tej garancijski pogodbi, pisno in bo veljalo, da je bilo pravilno poslano, (i) če je bilo vročeno osebno ali (ii), če je bilo prejeto z vnaprej plačano priporočeno letalsko pošiljko,

or facsimile, addressed to the FUND or the GUARANTOR at their respective addresses set forth in this Article.

FOR THE GUARANTOR: 1) Ministry of finance
Župančičeva 3
1000 Ljubljana
Slovenia

FOR THE FUND: Council of Europe Social
Development Fund
55, Avenue Kleber
75784 Paris Cedex 16
France

teleksom ali telefaksom, naslovljenim na SKLAD ali GARANTA na njuna ustrezna naslova, navedena v tem členu.

ZA GARANTA: 1) Ministrstvo za finance
Župančičeva 3
1000 Ljubljana
Slovenija

ZA SKLAD: Sklad Sveta Evrope za socialni razvoj
55, Avenue Kléber
75784 Paris Cédex 16
Francija

Article 12

In witness whereof the parties hereto have caused this Guarantee Agreement to be executed in two originals in the English language.

Signed for and on behalf of
Republic of Slovenia
Valter Reščič s.

Signed for and on behalf of
The Council of Europe Social
Development Fund
Raphael Alomar s.

this 10th day of November 1998, at Ljubljana
this 12th day of November 1998, at Paris

12. člen

V potrditev tega sta pogodbenici sklenili to garancijsko pogodbo v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Podpisano za in v imenu
Republike Slovenije

Valter Reščič l. r.

Podpisano za in v imenu
Skлада sveta Evrope
za socialni razvoj

Raphael Alomar l. r.

tega 10. dne novembra 1998 v Ljubljani
tega 12. dne novembra 1998 v Parizu

3. člen

Za izvajanje te garancijske pogodbe ter vseh pravic in obveznosti za Republiko Slovenijo, ki izhajajo iz pogodbe, skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 440-03/98-82/1
Ljubljana, dne 15. decembra 1998

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

56. Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Skladom Sveta Evrope za socialni razvoj za projekt popotresne obnove v Sloveniji (»Program varovanih stanovanj«) (MSSEVS)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN SKLADOM SVETA EVROPE ZA SOCIALNI RAZVOJ ZA PROJEKT POPOTRESNE OBNOVE V SLOVENIJI (»PROGRAM VAROVANIH STANOVANJ«) (MSSEVS)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Skladom Sveta Evrope za socialni razvoj za projekt popotresne obnove v Sloveniji (»Program varovanih stanovanj«) (MSSEVS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. decembra 1998.

Št. 001-22-107/98
Ljubljana, dne 23. decembra 1998

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN SKLADOM SVETA EVROPE ZA SOCIALNI RAZVOJ ZA PROJEKT POPOTRESNE OBNOVE V SLOVENIJI (»PROGRAM VAROVANIH STANOVANJ«) (MSSEVS)**

1. člen

Ratificira se Garancijska pogodba med Republiko Slovenijo in Skladom Sveta Evrope za socialni razvoj za projekt popotresne obnove v Sloveniji (»Program varovanih stanovanj«), sklenjena dne 12. novembra 1998 v Parizu.

2. člen

Garancijska pogodba se v angleškem izvirniku in slovenskem prevodu glasi*:

**Fonds de Developpement Social de Conseil
de l'Europe
Council of Europe Social Development Fund**

Sklad Sveta Evrope za socialni razvoj

**Slovenia Post-earthquake Reconstruction
Project**

Projekt popotresne obnove v Sloveniji

**GUARANTEE AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE COUNCIL OF EUROPE SOCIAL
DEVELOPMENT FUND****GARANCIJSKA POGODBA
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN SKLADOM
SVETA EVROPE ZA SOCIALNI RAZVOJ**

**Ljubljana, November 10, 1998
Paris, November 12, 1998**

**Ljubljana, 10. november 1998
Pariz, 12. november 1998**

THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN
THE REPUBLIC OF SLOVENIA, hereinafter called
"THE GUARANTOR",
Represented by Mr. Valter Rešičič, State Secretary,
of the first part, and
THE COUNCIL OF EUROPE SOCIAL DEVELOPMENT
FUND, hereinafter called "THE FUND",
Represented by Raphael Alomar,
of the second part.

TO POGODBO SKLENETA
REPUBLIKA SLOVENIJA, v nadaljevanju "GARANT",
ki jo zastopa g. Valter Rešičič, državni sekretar,
na eni strani in
SKLAD SVETA EVROPE ZA SOCIALNI RAZVOJ, v na-
daljevanju "SKLAD",
ki ga zastopa g. Raphael Alomar,
na drugi strani.

* Priloga I (končni osnutek posojilne pogodbe), ki se ne ratificira, je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve, podpisana posojilna pogodba pa v Sektorju za mednarodne finančne zadeve Ministrstva za finance.

WHEREAS:

For the financing of projects designed to help solving social problems arising from natural disasters, the Ministry of Labor, Family and Social Affairs of the Republic of Slovenia has requested the Council of Europe Social Development Fund (hereinafter called "THE FUND") to grant a credit to the Housing Fund of the Republic of Slovenia (hereinafter called "THE BORROWER") for the purpose of financing a project of post-earthquake reconstruction of the Posocje region, which consists of the "safe housing programme".

By an agreement (hereinafter called "Loan Agreement") dated/and made between THE FUND and THE BORROWER, THE FUND has agreed to establish in favor of THE BORROWER a

credit of an amount of 225.000.000 SIT.

Obligations of THE FUND under THE LOAN AGREEMENT are conditional upon the prior execution and delivery by the Republic of Slovenia of a guarantee of performance by THE BORROWER of their financial obligations under LOAN AGREEMENT and the delivery of a favorable legal opinion thereon.

Execution of this Guarantee Agreement shall be authorized by the Parliament of Slovenia.

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

The following terms shall have the following meanings:

A. "TOLAR" or "SIT" means Slovenian tolar.

B. "Guarantee" means the guarantee of the Guarantor under this Guarantee Agreement as described in ARTICLE 3 and ARTICLE 7 of this Agreement.

C. "Guaranteed Obligations" means all indebtedness and payment obligations of the Regional Development Fund of the Republic of Slovenia under the Loan Agreements.

D. "Guarantor" means the Republic of Slovenia in its capacity as a sovereign nation and as Guarantor under this Guarantee Agreement.

Article 2

LOAN AGREEMENT

2.01 THE GUARANTOR declares that it is well acquainted with the terms, conditions and clauses of the LOAN AGREEMENT. A copy of the final draft of the LOAN AGREEMENT is enclosed hereto (Annex I) and the true copy of it as signed by the parties, substantially in the form of the draft enclosed hereto, shall be delivered to THE GUARANTOR by THE FUND.

Article 3

GUARANTEE

3.01 The GUARANTOR hereby unconditionally and irrevocably guarantees to the FUND the payment of all the monetary obligations of the BORROWER under the Loan Agreement, including all payments of interest without limitation, commissions incidental charges and other expenses, when the guarantee is enforced.

KER:

je za financiranje projektov, namenjenih kot pomoč pri reševanju socialnih problemov zaradi naravnih nesreč, Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije zaprosilo Sklad Sveta Evrope za socialni razvoj (v nadaljevanju "SKLAD") za dodelitev posojila Stanovanjskemu skladu Republike Slovenije (v nadaljevanju "POSOJILOJEMALEC") za financiranje projekta popotresne obnove Posočja v okviru "Programa varovanih stanovanj";

s pogodbo (v nadaljevanju "posojilna pogodba") z dne/ , sklenjeno med SKLADOM in POSOJILOJEMALCEM, SKLAD soglašaja, da bo v korist POSOJILOJEMALCA

odobril posojilo v višini 225.000.000 SIT;

je pogoj za obveznosti SKLADA iz POSOJILNE POGODBE, da Republika Slovenija predhodno sklene in izda garancijo, da bo POSOJILOJEMALEC spoštoval svoje finančne obveznosti iz POSOJILNE POGODBE in da izda ugodno pravno mnenje o tem;

je sklenitev te garancijske pogodbe dovolil parlament Slovenije,

JE DOGOVORJENO naslednje:

1. člen

OPREDELITEV POJMOV

Navedeni izrazi pomenijo naslednje:

A. "TOLAR" ali "SIT" pomeni slovenski tolar.

B. "Garancija" pomeni garancijo garanta iz te garancijske pogodbe, kot je opredeljena v 3. in 7. členu te pogodbe.

C. "Garancijske obveznosti" pomenijo vsako zadolženost in plačevanje obveznosti Sklada za regionalni razvoj Republike Slovenije iz posojilnih pogodb.

D. "Garant" pomeni Republiko Slovenijo kot suvereno državo in garanta po tej garancijski pogodbi.

2. člen

POSOJILNA POGODBA

2.01 GARANT izjavlja, da je dobro seznanjen s pogoji in določili POSOJILNE POGODBE. En izvod končnega osnutka POSOJILNE POGODBE je priložen (Priloga I), njeno točno besedilo, ki sta ga podpisali pogodbenici, po vsebini skladno s tu priloženim osnutkom, mora SKLAD poslati GARANTU.

3. člen

GARANCIJA

3.01 GARANT brezpogojno in nepreklicno garantira SKLADU plačilo vseh finančnih obveznosti POSOJILOJEMALCA iz posojilne pogodbe skupaj z vsemi plačili obresti, brez omejitev, provizij, nepredvidenih stroškov in drugih izdatkov ob uveljavitvi garancije.

3.02 If the GUARANTOR should hereafter grant to any third party security for the performance of any of its external debt obligations or any preference or priority in respect thereof, the GUARANTOR shall inform the FUND and shall, if so required by the FUND, provide to the FUND equivalent security for the performance of its obligations hereunder or grant to the FUND equivalent preference or priority.

Nothing in this Article 3.02 shall apply to any vendor's lien or to any charge which secures only the purchase price of any land or goods.

3.03 THE GUARANTOR undertakes to furnish information on legislation or regulatory framework affecting THE BORROWER which may have an impact on the implementation of THE PROJECT.

Article 4

ENFORCEMENT OF GUARANTEE

4.01 Demand may be made under this Guarantee Agreement as soon as the BORROWER has not performed all or part of the obligations guaranteed pursuant to Article 3 of this guarantee Agreement.

4.02 The payment by the GUARANTOR shall fall due on the fifteenth day following that on which demand is made.

4.03 In the event of the FUND making demand, the GUARANTOR shall have the right to discharge immediately, under the conditions set out in the LOAN AGREEMENT, all the monetary obligations of the BORROWER under the LOAN AGREEMENT which are outstanding at the time of such discharge.

Article 5

REPRESENTATIONS, WARRANTIES

5.01 The Guarantor represents and warrants that:

A. Authority. The Guarantor has full power, authority and legal right, and has taken all legal and other action necessary or advisable to authorize it to incur and assume the Guaranteed Obligations, to execute and deliver this Guarantee Agreement and to perform and observe the terms and conditions hereof. The Minister of Finance of the Republic of Slovenia has been duly authorized to execute and deliver this Guarantee Agreement by and on behalf of the Republic of Slovenia. The execution and delivery of this Guarantee Agreement by the Minister of Finance of the Republic of Slovenia conveys the full faith and credit of the Republic of Slovenia.

Article 6

INFORMATION

6.01 The FUND shall inform the GUARANTOR of any fact or event of which it becomes aware which is likely to jeopardize the payment or repayment by the BORROWER of the sum hereby guaranteed: provided however that the FUND is not bound to seek any such information and shall incur no liability by reason of this provision.

6.02 The GUARANTOR shall inform the FUND forthwith of any fact or event likely to jeopardize the performance of its obligations under this Guarantee Agreement.

6.03 The Guarantor shall inform the Fund of any security given to a third party for the purpose of Article 3.02.

Article 7

MODIFICATION OF LOAN AGREEMENT

7.01 Any modifications of, or amendments to, the Loan Agreement shall not require the consent of the Guarantor. However, the Guarantor shall assume liability for additional

3.02 Če bi GARANT pozneje tretji osebi izdal poroštvo za njene kakršne koli zunanje dolžniške obveznosti ali kakršno koli s tem povezano ugodnost ali prednost, mora GARANT o tem obvestiti SKLAD in če slednji tako zahteva, SKLADU priznati enakovredno poroštvo za izvajanje njegovih obveznosti oziroma SKLADU priznati enakovredno ugodnost ali prednost.

Ničesar v tem členu 3.02 ne more noben prodajalec uporabiti kot pravico do zavarovanja terjatev ali katerih koli obremenitev, s katerimi se zavaruje samo nakupna cena zemljišča ali blaga.

3.03 GARANT se obvezuje, da bo pošiljal informacije o zakonodaji ali pravnem okviru, ki zadevata POSOJILOJEMALCA in lahko vplivata na izvajanje tega PROJEKTA.

4. člen

UVELJAVITEV GARANCIJE

4.01 Zahtevak na podlagi te garancijske pogodbe se lahko vložijo, kakor hitro POSOJILOJEMALEC ni izpolnil vseh oziroma dela obveznosti, garantiranih v skladu s 3. členom te garancijske pogodbe.

4.02 GARANTOVO plačilo zapade petnajsti dan po dnevu vložitve zahtevka.

4.03 Če SKLAD vložijo zahtevak, ima GARANT pravico pod pogoji, določenimi v POSOJILNI POGODBI, takoj odplačati vse denarne obveznosti POSOJILOJEMALCA iz POSOJILNE POGODBE, ki so v trenutku tega odplačila nepopravne.

5. člen

ZASTOPANJA IN POROŠTVA

5.01 GARANT zastopa in daje poroštvo:

A. Pooblastilo. GARANT ima pooblastilo in zakonsko pravico ter je sprejel vse pravne in druge ukrepe, potrebne ali priporočljive za to, da prevzame in sprejme garantirane obveznosti, da sklene in izda to garancijsko pogodbo ter izvaja in upošteva njena določila in pogoje. Minister za finance Republike Slovenije je pravilno pooblaščen za sklenitev in izdajo te garancijske pogodbe za in v imenu Republike Slovenije. Minister za finance Republike Slovenije s sklenitvijo in izdajo te garancijske pogodbe izraža dobro vero in zaupanje Republike Slovenije.

6. člen

OBVEŠČANJE

6.01 SKLAD obvesti GARANTA o vsakem dejstvu ali dogodku, s katerim bo seznanjen in ki utegne ogroziti POSOJILOJEMALČEVO plačilo ali odplačilo s to pogodbo garantiranega zneska, ni pa dolžan iskati takih podatkov in na podlagi te določbe ne nosi nobene odgovornosti.

6.02 GARANT takoj obvesti SKLAD o vsakem dejstvu ali dogodku, ki utegne ogroziti izpolnjevanje njegovih obveznosti iz te garancijske pogodbe.

6.03 GARANT obvesti SKLAD o vsakem poroštvu, ki ga je dal tretji osebi za namen iz člena 3.02.

7. člen

SPREMEMBA POSOJILNE POGODBE

7.01 Za spremembe ali dopolnitve Posojilne pogodbe ni potrebno soglasje GARANTA. Vendar GARANT sprejme odgovornost za dodatne plačilne obveznosti iz te garancij-

payment obligations under this Guarantee Agreement only if the Guarantor shall have consented to the respective modifications of, or amendments to, the Loan Agreement.

Article 8
TAXES

8.01 Taxes or fiscal charges incurred in the execution or implementation of this Guarantee Agreement shall be borne by the Guarantor. The Guarantor shall make payments hereunder without withholding or deduction on account of tax or fiscal charges.

Article 9
LEGAL REGIME OF THE AGREEMENT

9.01 Applicable Law

This agreement shall be governed by the rules of the Fund as specified of Article 1, paragraph 3, of the Third Additional Protocol dated 6 March 1959 to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe dated 2 September 1949 and, secondarily, if necessary, by French law.

Disputes between the parties to this agreement shall be subject to arbitration under the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the Fund.

9.02 Performance

The place of the performance of this Guarantee Agreement is the head office of THE FUND.

9.03 Waiver

In any proceeding taken in the Republic of Slovenia in relation to the Guarantee Agreement, the Guarantor will not be entitled to claim for itself or any of its assets immunity from suit, execution, attachment or other legal process, except that the following classes of property and rights relating to property are exempt from attachment and sale in order to execute a money judgement against the Guarantor: (a) things which cannot generally be lawfully purchased and sold and natural and mineral resources; (b) weapons, equipment and real property designed for use for purposes of national defense or state or public security; (c) current funds to the extent required for the performance of the basic functions of the Republic of Slovenia; and (d) the Guarantor's claims against tax payers;

9.04 Evidence of sums due

In any legal action arising out of this Guarantee Agreement the certificate of the FUND as to any amount due to the FUND under this Guarantee Agreement shall be *prima facie* evidence of such amount.

Article 10
ENTRY INTO EFFECT

10.01 This Guarantee Agreement shall enter into effect after its ratification by the Parliament of the Republic of Slovenia, the day following its publication in the Official Gazette of the Republic of Slovenia.

Article 11
COMMUNICATIONS

11.01 Except as otherwise provided in this Guarantee Agreement, any notice or demand to be given to or made under this Guarantee Agreement, by or on behalf the FUND or the GUARANTOR shall be in writing and shall be deemed to have been duly given (i) when delivered by person, or (ii) when received by registered airmail postage prepaid, telex or facsimile, addressed to the FUND or the GUARANTOR at their respective addresses set forth in this Article.

ske pogodbe samo, če se GARANT strinja s temi spremembami oziroma dopolnitvami Posojilne pogodbe.

8. člen
DAVKI

8.01 Davki ali druge dajatve, ki so povezane s sklenitvijo ali izvajanjem te garancijske pogodbe, bremenijo GARANTA. GARANT opravi plačila iz te pogodbe brez kakršnega koli zmanjševanja ali odbitkov iz naslova davkov ali drugih dajatev.

9. člen
PRAVNI REŽIM POGODBE

9.01 Veljavno pravo

Za to pogodbo veljajo pravila SKLADA, kot so navedena v tretjem odstavku 1. člena Tretjega dodatnega protokola z dne 6. marca 1959 k Splošnemu sporazumu o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope z dne 2. septembra 1949 in nadomestno, po potrebi francosko pravo.

Spori med pogodbenicama se predložijo arbitraži pod pogoji, določenimi v 4. poglavju pravilnika o posojilih SKLADA.

9.02 Izpolnitev

Kraj izpolnitve te garancijske pogodbe je sedež SKLADA.

9.03 Odrekanje pravicam

V katerem koli postopku, ki se v Republiki Sloveniji začne v zvezi s to garancijsko pogodbo, GARANT ni upravičen zase ali za svoje premoženje zahtevati imunitete od postopka, izvršbe, zasega ali drugega pravnega postopka, razen če so spodaj navedene vrste lastnine in z njo povezane pravice izvzete iz zasega in odprodaje zaradi izvršbe denarne kazni zoper GARANTA: (a) stvari, ki jih na splošno ne moremo zakonito kupovati in prodajati ter naravni in rudni viri; (b) orožje, oprema in nepremičnine, namenjene za uporabo v narodni obrambi ali za državno oziroma javno varnost; (c) skladi v obsegu, potrebnem za opravljanje temeljnih nalog Republike Slovenije, in (d) GARANTOVE terjatve do davkoplačevalcev.

9.04 Dokazila o dolgovanih zneskih

V katerem koli sodnem postopku v zvezi s to garancijsko pogodbo bo potrdilo SKLADA o katerem koli njemu dolgovanem znesku iz te garancijske pogodbe dokaz *prima facie* o takem znesku.

10. člen
ZAČETEK VELJAVNOSTI

10.01 Ta garancijska pogodba začne veljati po ratifikaciji v parlamentu Republike Slovenije, in sicer naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije.

11. člen
POŠILJANJE OBVESTIL

11.01 Če ta garancijska pogodba ne določa drugače, mora biti obvestilo oziroma zahteva, ki jo SKLAD ali GARANT oziroma v njegovem imenu druga oseba pošlje ali vložijo po tej garancijski pogodbi, pisno in bo veljalo, da je bilo pravilno poslano, (i) če je bilo vročeno osebno ali (ii), če je bilo prejet z vnaprej plačano priporočeno letalsko pošiljko, teleksom ali telefaksom, naslovljenim na SKLAD ali GARANTA na njuna ustrezna naslova, navedena v tem členu.

FOR THE GUARANTOR: 1) Ministry of finance
Župančičeva 3
1000 Ljubljana
Slovenia

ZA GARANTA: 1) Ministrstvo za finance
Župančičeva 3
1000 Ljubljana
Slovenija

FOR THE FUND: Council of Europe Social
Development Fund
55, Avenue Kleber
75784 Paris Cedex 16
France

ZA SKLAD: Sklad Sveta Evrope za socialni razvoj
55, Avenue Kléber
75784 Paris Cédex 16
Francija

Article 12

In witness whereof the parties hereto have caused this
Guarantee Agreement to be executed in two originals in the
English language.

12. člen

V potrditev tega sta pogodbenici sklenili to garancijsko
pogodbo v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Signed for and on behalf of Republic of Slovenia
Valter Reščič s.

Signed for and on behalf of
The Council of Europe Social
Development Fund
Raphael Alomar s.

Podpisano za in v imenu
Republike Slovenije
Valter Reščič l. r.

Podpisano za in v imenu
Skлада Sveta Evrope
za socialni razvoj
Raphael Alomar l. r.

this 10th day of November 1998, at Ljubljana
this 12th day of November 1998, at Paris

tega 10. dne novembra 1998 v Ljubljani
tega 12. dne novembra 1998 v Parizu

3. člen

Za izvajanje te garancijske pogodbe ter vseh pravic in obveznosti za Republiko Slovenijo, ki izhajajo iz pogodbe, skrbi
Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 440-03/98-83/1
Ljubljana, dne 15. decembra 1998

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

57. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantskega pakta (MSOSAP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ORGANIZACIJO SEVERNOATLANTSKEGA PAKTA (MSOSAP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantskega pakta (MSOSAP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. decembra 1998.

Št. 001-22-106/98

Ljubljana, dne 23. decembra 1998

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ORGANIZACIJO SEVERNOATLANTSKEGA PAKTA (MSOSAP)**

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantskega pakta, sklenjen z izmenjavo pisem dne 31. julija 1997 in 11. avgusta 1997.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

Le Secrétaire Général
Secretary General

Generalni sekretar

SG/97/717 (E)

31 July 1997

SG/97/717 (E)

31. julij 1997

Dear Minister,

Spoštovani minister,

I have the honour to refer to the General Framework Agreement for Peace in Bosnia and Herzegovina (Peace Agreement) dated 14th December 1995, and the United Nations Security Council Resolution (UNSCR) No. 188 dated 12th December 1996 providing for the establishment of a Stabilization Force (SFOR) in the Republic of Bosnia and Herzegovina.

Čast imam sklicevati se na Splošni okvirni sporazum za mir v Bosni in Hercegovini (Mirovni sporazum) z dne 14. decembra 1995 in na resolucijo Varnostnega sveta Združenih narodov (UNSCR) št. 1088 z dne 12. decembra 1996, ki predvidevata ustanovitev Stabilizacijskih sil (SFOR) v Republiki Bosni in Hercegovini.

In accordance with the Peace Agreement and the UNSCR, the North Atlantic Treaty Organization has decided to establish a multinational SFOR involving NATO and non-NATO forces. Therefore, based upon previous discussions and communications, I accept with appreciation the offer of the Government of the Republic of Slovenia to provide to the SFOR three 412 Bell helicopters and one Turbolet transport aircraft on call in Slovenia with air crews, supervisory staff and maintenance crews for non-combat transportation missions. It is my understanding that it is the intention of the Government of the Republic of Slovenia to maintain its participation in the SFOR until SFOR's mandate is terminated. Thereafter, this contribution may be extended by mutual agreement.

V skladu z Mirovnim sporazumom in UNSCR se je Organizacija Severnoatlantskega pakta odločila, da ustanovi večnacionalni SFOR, ki vključuje sile Nata in sile držav nečlanic Nata. Zato na podlagi prejšnjih razprav in sporočil z veseljem sprejemam ponudbo Vlade Republike Slovenije, da za SFOR zagotovi tri helikoptere Bell 412 in eno transportno letalo Turbolet z letalsko posadko, pripravljeno v Sloveniji, nadzorno osebje in enote za vzdrževanje za nebojne transportne naloge. Razumem, da je namen Republike Slovenije ohraniti sodelovanje v SFOR-ju do konca SFOR-jevega mandata. To sodelovanje se lahko podaljša z obojestranskim sporazumom.

The principles concerning the establishment, functions, and responsibilities of the SFOR are set out in the Peace Agreement, the UNSCR, and NATO's operational planning documents. It is understood that your ultimate decision with respect to participation will be contingent upon your accept-

Načela glede ustanovitve, nalog in odgovornosti SFOR-ja so določena v Mirovnem sporazumu, UNSCR in dokumentih Nata o operativnem načrtu. Razume se, da bo vaša končna odločitev glede sodelovanja pogojena z vašim sprejetjem določb teh dokumentov. Prosim za vaš pristanek, da

ance of the provisions of these documents. I seek your agreement that the Slovenian contingent shall conduct itself in accordance with the terms of these documents and any changes to them throughout the course of the operation. Also, I would like to emphasize the importance of continuity of service of units in the SFOR and to seek your agreement that the Slovenian contingent will not be withdrawn without at least four months prior notification to the Commander, SFOR (COMSFOR), except as otherwise agreed.

I draw your attention to the Status of Forces Agreements between NATO and the Republic of Croatia, and the Republic of Bosnia and Herzegovina, and the agreement on transit arrangements between NATO and the Federal Republic of Yugoslavia, as well as the other agreements, which set out the rights, obligations, privileges and immunities of the SFOR and its members when present in those respective host nations. I trust you will confirm that the appropriate authorities of your national contingent shall take the necessary measures to assure the maintenance of proper discipline of your personnel and to exercise jurisdiction with respect to any crime or disciplinary offence which might be committed by your personnel. Of particular importance are paragraph 21 of both SOFAs and 18 of the Transit Arrangements, which stipulate that individual SFOR members from each non-NATO troop contributing nation shall enjoy the same rights, privileges and immunities as accorded to NATO personnel, and paragraph 3 of both SOFAs and 6 of the Transit Arrangements, which require SFOR personnel to respect the laws of the host nation and to avoid any activities incompatible with the nature of the operation carried out by SFOR. With regard to criminal jurisdiction, paragraph 7 of both SOFAs and 10 of the Transit Arrangements state that SFOR military personnel shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective national elements in respect of any criminal or disciplinary offences which may be committed by them in the host nation.

With reference to the Peace Agreement, I seek your agreement that national contingents provided to the SFOR, having fully arrived in the Theatre Area of Operations and having been assessed as capable of performing its assigned SFOR mission, shall be placed under the operational control of the Supreme Allied Commander Europe (SACEUR) and subject to NATO Rules of Engagement. SACEUR will assume overall authority for the operation and operational command or control, designating the Commander in Chief Allied Land Forces Central Europe as the commander in Theatre of the SFOR. The COMSFOR will issue orders to the national contingents through the chain of command established by him. Non-NATO nations will retain national command of their own contingents.

The exchange of SFOR classified information between NATO and non-NATO nations will be carried out in accordance with Security Agreements to be executed by all participating nations.

Any issues not covered in the present letter remain the responsibility of the Government of the Republic of Slovenia and will not entail any financial responsibility of NATO or any of the national constituent elements of the SFOR.

Troop contributing nations will have the right to participate in the International Coordination Centre (ICC) at SHAPE.

Troop contributing nations can address issues of a political nature concerning the operation to the NATO Secretary General.

slovenski kontingent ravna v skladu s pogoji teh dokumentov in vsemi spremembami le-teh med celotno operacijo. Rad bi tudi poudaril pomembnost stalnosti služenja enot v SFOR-ju in vaš pristanek, da brez obvestila poveljniku SFOR-ja (COMSFOR) vsaj štiri mesece vnaprej ne boste odpoklicali slovenskega kontingenta, razen če ni drugače dogovorjeno.

Opozarjam vas na Sporazume o položaju sil med Natom in Republiko Hrvaško ter Republiko Bosno in Hercegovino in na Sporazum o dogovorih za tranzit med Natom in Zvezo republiko Jugoslavijo kot tudi na druge sporazume, ki določajo pravice, obveznosti, privilegije in imunitete SFOR-ja in njegovih članov, kadar so v eni od držav gostiteljic. Prepričan sem, da boste potrdili, da bodo ustrezne oblasti v vašem kontingentu vaše države ustrezno ukrepale za zagotavljanje ohranjanja primerne discipline osebja in izvajale jurisdikcijo v zvezi s kakršnim koli kaznivim dejanjem ali disciplinskim prekrškom, ki bi ga morda storilo vaše osebje. Še posebej pomembna sta 21. odstavek obeh Sporazumov o položaju sil (SOFA) in 18. odstavek Dogovorov za tranzit, ki določajo, da posamezni člani SFOR-ja vsake čete iz države, ki ni članica Nata, uživajo enake pravice, privilegije in imunitete, kot so podeljene osebju Nata, in 3. odstavek obeh Sporazumov o položaju sil (SOFA) in 6. odstavek Dogovorov za tranzit, ki zahtevajo, da osebje SFOR-ja spoštuje zakone države gostiteljice ter se izogiba kakršnim koli dejavnostim, ki niso v skladu z operacijo, ki jo izvaja SFOR. V zvezi s kazensko pristojnostjo 7. odstavek obeh Sporazumov o položaju sil (SOFA) in 10. odstavek Dogovorov za tranzit določajo, da je vojaško osebje SFOR-ja v izključni sodni pristojnosti organov v svoji državi v zvezi s katerim koli kaznivim dejanjem ali disciplinskim prekrškom, ki bi ga morda storili v državi gostiteljici.

V zvezi z Mirovnim sporazumom prosim za vaš pristanek, da se državni kontingenti, dodeljeni SFOR-ju, potem ko so v celoti prispeli na območje operacij in je bilo ocenjeno, da so zmožni za izvedbo predpisane naloge SFOR-ja, razporedijo pod operativni nadzor Vrhovnega poveljnika zavezniških sil v Evropi (SACEUR) ter da zanje velja Natov pravilnik o delovanju (Rules of Engagement). SACEUR bo prevzel celotno pristojnost za operacijo in operativno poveljstvo ali nadzor, pri čemer bo za poveljnika območja SFOR-ja določil Vrhovnega poveljnika zavezniških kopenskih sil v Srednji Evropi. COMSFOR bo izdajal ukaze državnim kontingentom preko linije poveljevanja, ki jo bo vzpostavil. Države, ki niso članice Nata, bodo nad svojimi kontingenti obdržale poveljstvo.

Izmenjava zaupnih podatkov SFOR-ja med državami članicami in nečlanicami Nata bo potekalo v skladu z varnostnimi sporazumi, ki jih morajo izvajati vse sodelujoče države.

Vsa vprašanja, ki jih to pismo ne zajema, ostajajo odgovornost Vlade Republike Slovenije in ne bodo imela za posledico nobene finančne odgovornosti Nata ali katerega koli nacionalnega sestavnega elementa SFOR-ja.

Države, ki prispevajo čete, bodo imele pravico sodelovati v Mednarodnem centru za koordinacijo (International Coordination Centre - ICC) pri SHAPE.

Države, ki prispevajo čete, lahko vprašanja politične narave v zvezi z operacijo naslovijo na generalnega sekretarja Nata.

COMSFOR will utilize national contingents in accordance with their capabilities taking into account the advice of the contingent Commander.

I have the honour to propose that this letter and your reply confirming the agreement of your government to the terms thereof, shall constitute an agreement which shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Slovenia informs the NATO that all its procedures required for the entering into force of this Agreement have been fulfilled; it shall however be applied provisionally as of the date of your reply.

Please accept, dear Minister, the assurance of my highest esteem.

Sincerely,
Javier Solana (s)

His Excellency
Mr. Zoran Thaler
Minister of Foreign Affairs
Ljubljana
Republic of Slovenia

Zoran Thaler
Minister of Foreign Affairs

Ljubljana, 11 August 1997

Dear Mr. Secretary General,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 31 July 1997 which reads as follows:

"I have the honour to refer to the General Framework Agreement for Peace in Bosnia and Herzegovina (Peace Agreement) dated 14th December 1995, and the United Nations Security Council Resolution (UNSCR) No. 188 dated 12th December 1996 providing for the establishment of a Stabilization Force (SFOR) in the Republic of Bosnia and Herzegovina.

In accordance with the Peace Agreement and the UNSCR, the North Atlantic Treaty Organization has decided to establish a multinational SFOR involving NATO and no-NATO forces. Therefore, based upon previous discussions and communications, I accept with appreciation the offer of the Government of the Republic of Slovenia to provide to the SFOR three 412 Bell helicopters and one Turbolet transport aircraft on call in Slovenia with air crews, supervisory staff and maintenance crews for non-combat transportation missions. It is my understanding that it is the intention of the Government of the Republic of Slovenia to maintain its participation in the SFOR until SFOR's mandate is terminated. Thereafter, this contribution may be extended by mutual agreement.

The principles concerning the establishment, functions, and responsibilities of the SFOR are set out in the Peace Agreement, the UNSCR, and NATO's operational planning documents. It is understood that your ultimate decision with respect to participation will be contingent upon your acceptance of the provisions of these documents. I seek your agreement that the Slovenian contingent shall conduct itself in accordance with the terms of these documents and any

COMSFOR bo uporabil državne kontingente v skladu z njihovimi zmoglostmi, pri čemer bo upošteval nasvete poveljnika kontingenta.

Čast imam predlagati, da to pismo in vaš odgovor, ki potrjuje, da vaša vlada soglašja s temi pogoji, sestavljata sporazum, ki začne veljati na dan, ko Vlada Republike Slovenije obvesti Nato, da so izpolnjeni vsi potrebni postopki za začetek veljavnosti tega sporazuma, začasno pa se uporablja od dneva vašega odgovora.

Sprejmite, prosim, spoštovani minister, izraze mojega odličnega spoštovanja.

S spoštovanjem,
Javier Solana I. r.

Njegova Ekscelenca
g. Zoran Thaler
minister za zunanje zadeve
Ljubljana
Republika Slovenija

Zoran Thaler
minister za zunanje zadeve

Ljubljana, 11. avgust 1997

Spoštovani gospod generalni sekretar,

čast imam potrditi prejem vašega pisma z dne 31. julija 1997, ki se glasi:

»Čast imam sklicevati se na Splošni okvirni sporazum za mir v Bosni in Hercegovini (Mirovni sporazum) z dne 14. decembra 1995 in na resolucijo Varnostnega sveta Združenih narodov (UNSCR) št. 1088 z dne 12. decembra 1996, ki predvidevata ustanovitev Stabilizacijskih sil (SFOR) v Republiki Bosni in Hercegovini.

V skladu z Mirovnim sporazumom in UNSCR se je Organizacija Severnoatlantskega pakta odločila, da ustanovi večnacionalni SFOR, ki vključuje sile Nata in sile držav nečlanic Nata. Zato na podlagi prejšnjih razprav in sporočil z veseljem sprejemam ponudbo Vlade Republike Slovenije, da za SFOR zagotovi tri helikopterje Bell 412 in eno transportno letalo Turbolet z letalsko posadko, pripravljeno v Sloveniji, nadzorno osebje in enote za vzdrževanje za nebojne transportne naloge. Razumem, da je namen Republike Slovenije ohraniti sodelovanje v SFOR-ju do konca SFOR-jevega mandata. To sodelovanje se lahko podaljša z obojestranskim sporazumom.

Načela glede ustanovitve, nalog in odgovornosti SFOR-ja so določena v Mirovnem sporazumu, UNSCR in dokumentih Nata o operativnem načrtu. Razume se, da bo vaša končna odločitev glede sodelovanja pogojena z vašim sprejetjem določb teh dokumentov. Prosim za vaš pristanek, da slovenski kontingent ravna v skladu s pogoji teh dokumentov in vsemi spremembami le-teh med celotno operacijo. Rad bi tudi poudaril pomembnost stalnosti služenja enot v

changes to them throughout the course of the operation. Also, I would like to emphasize the importance of continuity of service of units in the SFOR and to seek your agreement that the Slovenian contingent will not be withdrawn without at least four months prior notification to the Commander, SFOR (COMSFOR), except as otherwise agreed.

I draw your attention to the Status of Forces Agreements between NATO and the Republic of Croatia, and the Republic of Bosnia and Herzegovina, and the agreement on transit arrangements between NATO and the Federal Republic of Yugoslavia, as well as the other agreements, which set out the rights, obligations, privileges and immunities of the SFOR and its members when present in those respective host nations. I trust you will confirm that the appropriate authorities of your national contingent shall take the necessary measures to assure the maintenance of proper discipline of your personnel and to exercise jurisdiction with respect to any crime or disciplinary offence which might be committed by your personnel. Of particular importance are paragraph 21 of both SOFAs and 18 of the Transit Arrangements, which stipulate that individual SFOR members from each non-NATO troop contributing nation shall enjoy the same rights, privileges and immunities as accorded to NATO personnel, and paragraph 3 of both SOFAs and 6 of the Transit Arrangements, which require SFOR personnel to respect the laws of the host nation and to avoid any activities incompatible with the nature of the operation carried out by SFOR. With regard to criminal jurisdiction, paragraph 7 of both SOFAs and 10 of the Transit Arrangements state that SFOR military personnel shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective national elements in respect of any criminal or disciplinary offences which may be committed by them in the host nation.

With reference to the Peace Agreement, I seek your agreement that national contingents provided to the SFOR, having fully arrived in the Theatre Area of Operations and having been assessed as capable of performing its assigned SFOR mission, shall be placed under the operational control of the Supreme Allied Commander Europe (SACEUR) and subject to NATO Rules of Engagement. SACEUR will assume overall authority for the operation and operational command or control, designating the Commander in Chief Allied Land Forces Central Europe as the commander in Theatre of the SFOR. The COMSFOR will issue orders to the national contingents through the chain of command established by him. Non-NATO nations will retain national command of their own contingents.

The exchange of SFOR classified information between NATO and non-NATO nations will be carried out in accordance with Security Agreements to be executed by all participating nations.

Any issues not covered in the present letter remain the responsibility of the Government of the Republic of Slovenia and will not entail any financial responsibility of NATO or any of the national constituent elements of the SFOR.

Troop contributing nations will have the right to participate in the International Coordination Centre (ICC) at SHAPE.

Troop contributing nations can address issues of a political nature concerning the operation to the NATO Secretary General.

COMSFOR will utilize national contingents in accordance with their capabilities taking into account the advice of the contingent Commander.

SFOR-ju in vaš pristane, da brez obvestila poveljniku SFOR-ja (COMSFOR) vsaj štiri mesece vnaprej ne boste odpoklicali slovenskega kontingenta, razen če ni drugače dogovorjeno.

Opozarjam vas na Sporazume o položaju sil med Natom in Republiko Hrvaško ter Republiko Bosno in Hercegovino in na Sporazum o dogovorih za tranzit med Natom in Zvezno republiko Jugoslavijo kot tudi na druge sporazume, ki določajo pravice, obveznosti, privilegije in imunitete SFOR-ja in njegovih članov, kadar so v eni od držav gostiteljic. Prepričan sem, da boste potrdili, da bodo ustrezne oblasti v vašem kontingentu vaše države ustrezno ukrepale za zagotavljanje ohranjanja primerne discipline osebja in izvajale jurisdikcijo v zvezi s kakršnim koli kaznivim dejanjem ali disciplinskim prekrškom, ki bi ga morda storilo vaše osebje. Še posebej pomembna sta 21. odstavek obeh Sporazumov o položaju sil (SOFA) in 18. odstavek Dogovorov za tranzit, ki določajo, da posamezni člani SFOR-ja vsake čete iz države, ki ni članica Nata, uživajo enake pravice, privilegije in imunitete, kot so podeljene osebju Nata, in 3. odstavek obeh Sporazumov o položaju sil (SOFA) in 6. odstavek Dogovorov za tranzit, ki zahtevajo, da osebje SFOR-ja spoštuje zakone države gostiteljice ter se izogiba kakršnim koli dejavnostim, ki niso v skladu z operacijo, ki jo izvaja SFOR. V zvezi s kazensko pristojnostjo 7. odstavek obeh Sporazumov o položaju sil (SOFA) in 10. odstavek Dogovorov za tranzit določajo, da je vojaško osebje SFOR-ja v izključni sodni pristojnosti organov v svoji državi v zvezi s katerim koli kaznivim dejanjem ali disciplinskim prekrškom, ki bi ga morda storili v državi gostiteljici.

V zvezi z Mirovnim sporazumom prosim za vaš pristane, da se državni kontingenti, dodeljeni SFOR-ju, potem ko so v celoti prispeli na območje operacij in je bilo ocenjeno, da so zmožni za izvedbo predpisane naloge SFOR-ja, razporedijo pod operativni nadzor Vrhovnega poveljnika zavezniških sil v Evropi (SACEUR) ter da zanje velja Natov pravilnik o delovanju (Rules of Engagement). SACEUR bo prevzel celotno pristojnost za operacijo in operativno poveljstvo ali nadzor, pri čemer bo za poveljnika območja SFOR-ja določil Vrhovnega poveljnika zavezniških kopenskih sil v Srednji Evropi. COMSFOR bo izdajal ukaze državnim kontingentom preko linije poveljevanja, ki jo bo vzpostavil. Države, ki niso članice Nata, bodo nad svojimi kontingenti obdržale poveljstvo.

Izmenjava zaupnih podatkov SFOR-ja med državami članicami in nečlanicami Nata bo potekalo v skladu z varnostnimi sporazumi, ki jih morajo izvajati vse sodelujoče države.

Vsa vprašanja, ki jih to pismo ne zajema, ostajajo odgovornost Vlade Republike Slovenije in ne bodo imela za posledico nobene finančne odgovornosti Nata ali katerega koli nacionalnega sestavnega elementa SFOR-ja.

Države, ki prispevajo čete, bodo imele pravico sodelovati v Mednarodnem centru za koordinacijo (International Coordination Centre - ICC) pri SHAPE.

Države, ki prispevajo čete, lahko vprašanja politične narave v zvezi z operacijo naslovijo na generalnega sekretarja Nata.

COMSFOR bo uporabil državne kontingente v skladu z njihovimi zmožnostmi, pri čemer bo upošteval nasvete poveljnika kontingenta.

I have the honour to propose that this letter and your reply confirming the agreement of your government to the terms thereof, shall constitute an agreement which shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Slovenia informs the NATO that all its procedures required for the entering into force of this Agreement have been fulfilled; it shall however be applied provisionally as of the date of your reply.”

I am pleased to inform you of my Government's acceptance of said letter, which together with this reply confirming the agreement of my Government to the terms thereof, constitute an agreement which shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Slovenia informs the NATO that all its procedures required for the entering into force of this Agreement have been fulfilled; it shall however be applied provisionally as of the date of this reply.

Please accept, Mr. Secretary General, the expression of my highest esteem.

Sincerely,
Zoran Thaler, (s)

His Excellency
Mr. Javier Solana
Secretary General
NATO
1110 Brussels

Čast imam predlagati, da to pismo in vaš odgovor, ki potrjuje, da vaša vlada soglaša s temi pogoji, sestavljata sporazum, ki začne veljati na dan, ko Vlada Republike Slovenije obvesti Nato, da so izpolnjeni vsi potrebni postopki za začetek veljavnosti tega sporazuma, začasno pa se uporablja od dneva vašega odgovora.«

Z veseljem vas obveščam, da je moja vlada sprejela omenjeno pismo, ki skupaj s tem odgovorom, ki potrjuje, da se moja vlada strinja z njegovimi pogoji, sestavlja sporazum, ki začne veljati na dan, ko Vlada Republike Slovenije obvesti Nato, da so izpolnjeni vsi potrebni postopki za začetek veljavnosti sporazuma, začasno pa se uporablja od dneva tega odgovora.

Sprejmite, prosim, gospod generalni sekretar, izraze mojega odličnega spoštovanja.

S spoštovanjem,
Zoran Thaler l. r.

Njegova Ekscelenca
g. Javier Solana
generalni sekretar
NATO
1110 Bruselj

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve v sodelovanju z Ministrstvom za obrambo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/98-12/1
Ljubljana, dne 15. decembra 1998

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

58. Zakon o ratifikaciji Finančnega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantskega pakta (MFOSAP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI FINANČNEGA SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ORGANIZACIJO SEVERNOATLANTSKEGA PAKTA (MFOSAP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Finančnega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantskega pakta (MFOSAP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. decembra 1998.

Št. 001-22-105/98

Ljubljana, dne 23. decembra 1998

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI FINANČNEGA SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ORGANIZACIJO SEVERNOATLANTSKEGA PAKTA (MFOSAP)**

1. člen

Ratificira se Finančni sporazum med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantskega pakta, sklenjen z izmenjavo pisem dne 31. julija 1997 in 11. avgusta 1997.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

Le Secrétaire Général
Secretary General

Generalni sekretar

SG/97/718 (E)

31 July 1997

SG/97/718 (E)

31. julij 1997

Dear Minister,

I have the honour to refer to your acceptance that your country participates in the Stabilization Force (SFOR).

The financial responsibilities for the participation of your country in the SFOR will lie as follows:

The Government of the Republic of Slovenia shall be responsible for the transportation of the personnel of the Slovenian contingent, their weapons and equipment, without cost to NATO, from the designated point of departure to their station in the theatre area of operations and return, in accordance with the mutually established rotation schedule.

With the possible exception of designated, centrally operated acute medical care facilities if they are established by the SFOR, the Government of the Republic of Slovenia shall be responsible for the provision of food, lodging, utilities (gas, electricity, water), petroleum, oil, lubricants and medical care to the Slovenian personnel in the theatre area of operations as well as basic support, without cost to NATO. Similarly, NATO shall neither provide nor maintain the equipment to be utilized by the Slovenian contingent in the performance of its mission.

The Government of the Republic of Slovenia shall remain responsible for the payment to the personnel of the Slovenian contingent, without cost to NATO, of the salaries, special pay, benefits, per diem reimbursements, allowances, and other payments which would normally be paid such personnel when stationed in the theatre area of operations.

Spoštovani minister,

čast imam sklicevati se na vašo privolitev, da vaša država sodeluje v Stabilizacijskih silah (SFOR).

Finančne obveznosti za sodelovanje vaše države v SFOR-ju so naslednje:

Vlada Republike Slovenije je odgovorna za prevoz osebja slovenskega kontingenta, njihovega orožja in opreme brez stroškov za Nato iz določenega kraja do njihovega štaba na območju operacij in vrnitve v skladu z medsebojno določenim razporedom kroženja.

Z morebitno izjemo določenih objektov za nujno centralno vodeno zdravstveno oskrbo, če jih SFOR ustanovi, je Vlada Republike Slovenije odgovorna za zagotavljanje hrane, prenočišča, komunalnih storitev (plin, elektrika, voda), nafte, olja, maziv in zdravstvene oskrbe slovenskemu osebju na območju operacij ter temeljno podporo brez stroškov za Nato. Podobno Nato ne zagotavlja in ne vzdržuje opreme, ki jo bo slovenski kontingent uporabljal pri opravljanju svoje naloge.

Vlada Republike Slovenije je odgovorna za plačilo rednih plač, izrednih izplačil, dodatkov, dnevnic, nadomestil in drugih plačil osebju slovenskega kontingenta, ki bi se običajno plačevali takemu osebju, če bi bilo nameščeno na območju operacij, brez stroškov za Nato.

The Government of the Republic of Slovenia shall provide the personnel of the Slovenian contingent, without cost to NATO, the weapons and other equipment required to perform their mission.

NATO shall provide no payments or reimbursements to the Government of the Republic of Slovenia for the provision of forces to SFOR.

National representation at any NATO Headquarters will be at the expense of the Government of the Republic of Slovenia.

NATO nations and other troop contributing nations have agreed among themselves to waive all claims against each other and other non-NATO contributing nations for damage to property owned or used by, and injury to personnel belonging to, their contingents in the SFOR. Troop contributing nations and other constituent elements of the SFOR shall be responsible for claims for damages arising out of their acts and omissions and made by third parties from the nation in which the damage in question occurred. All third party claims shall be processed in accordance with the procedures to be promulgated by COMSFOR and submitted for settlement by the nation responsible for the damage. By accepting this financial agreement, the Government of the Republic of Slovenia obligates itself to accept the similar commitment.

Any financial issues not covered in the present letter remain the responsibility of the Government of the Republic of Slovenia and will not entail any responsibility of NATO.

NATO, through COMSFOR, shall cause identification cards to be issued to all personnel after the transfer of operational control.

I have the honour to propose that this letter and your reply confirming the agreement of your Government to the terms thereof, shall constitute an agreement which shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Slovenia informs the NATO that all its procedures required for the entering into force of this Agreement have been fulfilled; it shall however be applied provisionally as of the date of your reply.

Please accept, dear Minister, the assurance of my highest esteem.

Sincerely,
Javier Solana (s)

His Excellency
Mr. Zoran Thaler
Minister of Foreign Affairs
Ljubljana
Republic of Slovenia

Vlada Republike Slovenije osebju slovenskega kontingenta zagotovi orožje in drugo opremo, potrebno za izpolnjevanje njegove naloge, brez stroškov za Nato.

Nato Vladi Republike Slovenije ne zagotavlja nobenih plačil ali povračil za zagotavljanje sil SFOR-ju.

Zastopanje države v katerem koli štabu Nata bo na stroške Vlade Republike Slovenije.

Članice Nata in druge države, ki prispevajo čete, so se med seboj sporazumele, da se odpovedujejo vsem zahtevkom ene do druge in do drugih držav nečlanic, ki prispevajo svoje sile, za škodo na premoženju, ki je v lasti njihovih kontingentov v SFOR-ju ali ki jih ti uporabljajo, in poškodb osebja teh kontingentov. Države, ki prispevajo čete, in druge enote v sestavi SFOR-ja so odgovorne za odškodninske zahtevke, ki so posledica njihovih dejanj in opustitev in so jih zagrešile tretje strani iz države, v kateri je omenjena škoda nastala. Vsi zahtevki tretjih strani se obravnavajo v skladu s postopki, ki jih bo objavil COMSFOR, in bodo predloženi v poravnavo državi, ki je odgovorna za škodo. S sprejetjem tega finančnega sporazuma se Vlada Republike Slovenije obvezuje, da bo sprejela podobno zavezo.

Za vse finančne zadeve, ki niso vključene v to pismo, je odgovorna Vlada Republike Slovenije in ne pomenijo nobene odgovornosti za Nato.

Nato da po prenosu operativnega nadzora prek COMSFOR-ja izdati identifikacijske izkaznice za vse osebe.

Čast imam predlagati, da to pismo in vaš odgovor, ki potrjuje, da vaša vlada soglaša s temi pogoji, sestavljata sporazum, ki začne veljati na dan, ko Vlada Republike Slovenije obvesti Nato, da so izpolnjeni vsi potrebni postopki za začetek veljavnosti tega sporazuma; začasno pa se uporablja od dneva vašega odgovora.

Sprejmite, prosim, spoštovani minister, izraze mojega odličnega spoštovanja.

S spoštovanjem,
Javier Solana I. r.

Njegova Ekscelenca
g. Zoran Thaler
minister za zunanje zadeve
Ljubljana
Republika Slovenija

Zoran Thaler
Minister of Foreign Affairs

Zoran Thaler
minister za zunanje zadeve

Ljubljana, 11 August 1997

Ljubljana, 11. avgust 1997

Dear Mr. Secretary General,

Spoštovani g. generalni sekretar,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 31 July 1997 which reads as follows:

"I have the honour to refer to your acceptance that your country participates in the Stabilization Force (SFOR).

The financial responsibilities for the participation of your country in the SFOR will lie as follows:

The Government of the Republic of Slovenia shall be responsible for the transportation of the personnel of the Slovenian contingent, their weapons and equipment, without cost to NATO, from the designated point of departure to their station in the theatre area of operations and return, in accordance with the mutually established rotation schedule.

With the possible exception of designated, centrally operated acute medical care facilities if they are established by the SFOR, the Government of the Republic of Slovenia shall be responsible for the provision of food, lodging, utilities (gas, electricity, water), petroleum, oil, lubricants and medical care to the Slovenian personnel in the theatre area of operations as well as basic support, without cost to NATO. Similarly, NATO shall neither provide nor maintain the equipment to be utilized by the Slovenian contingent in the performance of its mission.

The Government of the Republic of Slovenia shall remain responsible for the payment to the personnel of the Slovenian contingent, without cost to NATO, of the salaries, special pay, benefits, per diem reimbursements, allowances, and other payments which would normally be paid such personnel when stationed in the theatre area of operations.

The Government of the Republic of Slovenia shall provide the personnel of the Slovenian contingent, without cost to NATO, the weapons and other equipment required to perform their mission.

NATO shall provide no payments or reimbursements to the Government of the Republic of Slovenia for the provision of forces to SFOR.

National representation at any NATO Headquarters will be at the expense of the Government of the Republic of Slovenia.

NATO nations and other troop contributing nations have agreed among themselves to waive all claims against each other and other non-NATO contributing nations for damage to property owned or used by, and injury to personnel belonging to, their contingents in the SFOR. Troop contributing nations and other constituent elements of the SFOR shall be responsible for claims for damages arising out of their acts and omissions and made by third parties from the nation in which the damage in question occurred. All third party claims shall be processed in accordance with the procedures to be promulgated by COMSFOR and submitted for settlement by the nation responsible for the damage. By accepting this financial agreement, the Government of the Republic of Slovenia obligates itself to accept the similar commitment.

Any financial issues not covered in the present letter remain the responsibility of the Government of the Republic of Slovenia and will not entail any responsibility of NATO.

čast imam potrditi prejem vašega pisma z dne 31. julija 1997, ki se glasi:

»Čast imam sklicevati se na vašo privolitev, da vaša država sodeluje v Stabilizacijskih silah (SFOR).

Finančne obveznosti za sodelovanje vaše države v SFOR-ju so naslednje:

Vlada Republike Slovenije je odgovorna za prevoz osebja slovenskega kontingenta, njihovega orožja in opreme brez stroškov za Nato iz določenega kraja do njihovega štaba na območju operacij in vrnitve v skladu z medsebojno določenim razporedom kroženja.

Z morebitno izjemo določenih objektov za nujno centralno vodeno zdravstveno oskrbo, če jih SFOR ustanovi, je Vlada Republike Slovenije odgovorna za zagotavljanje hrane, prenočišča, komunalnih storitev (plin, elektrika, voda), nafte, olja, maziv in zdravstvene oskrbe slovenskemu osebju na območju operacij ter temeljno podporo brez stroškov za Nato. Podobno Nato ne zagotavlja in ne vzdržuje opreme, ki jo bo slovenski kontingent uporabljal pri opravljanju svoje naloge.

Vlada Republike Slovenije je odgovorna za plačilo rednih plač, izrednih izplačil, dodatkov, dnevnic, nadomestil in drugih plačil osebju slovenskega kontingenta, ki bi se običajno plačevali takemu osebju, če bi bilo nameščeno na območju operacij, brez stroškov za Nato.

Vlada Republike Slovenije osebju slovenskega kontingenta zagotovi orožje in drugo opremo, potrebno za izpolnjevanje njegove naloge, brez stroškov za Nato.

Nato Vladi Republike Slovenije ne zagotavlja nobenih plačil ali povračil za zagotavljanje sil SFOR-ju.

Zastopanje države v katerem koli štabu Nata bo na stroške Vlade Republike Slovenije.

Članice Nata in druge države, ki prispevajo čete, so se med seboj sporazumele, da se odpovedujejo vsem zahtevkom ene do druge in do drugih držav nečlanic, ki prispevajo svoje sile, za škodo na premoženju, ki je v lasti njihovih kontingentov v SFOR-ju ali ki jih ti uporabljajo, in poškodb osebja teh kontingentov. Države, ki prispevajo čete, in druge enote v sestavi SFOR-ja so odgovorne za odškodninske zahtevke, ki so posledica njihovih dejanj in opustitev in so jih zagrešile tretje strani iz države, v kateri je omenjena škoda nastala. Vsi zahtevki tretjih strani se obravnavajo v skladu s postopki, ki jih bo objavil COMSFOR in bodo predloženi v poravnavo državi, ki je odgovorna za škodo. S sprejetjem tega finančnega sporazuma se Vlada Republike Slovenije obvezuje, da bo sprejela podobno zavezo.

Za vse finančne zadeve, ki niso vključene v to pismo, je odgovorna Vlada Republike Slovenije in ne pomenijo nobene odgovornosti za Nato.

NATO, through COMSFOR, shall cause identification cards to be issued to all personnel after the transfer of operational control.

I have the honour to propose that this letter and your reply confirming the agreement of your Government to the terms thereof, shall constitute an agreement which shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Slovenia informs the NATO that all its procedures required for the entering into force of this Agreement have been fulfilled; it shall however be applied provisionally as of the date of your reply.”

I am pleased to inform you of my Government's acceptance of said letter, which together with this reply confirming the agreement of my Government to the terms thereof, constitute an agreement which shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Slovenia informs the NATO that all its procedures required for the entering into force of this Agreement have been fulfilled; it shall however be applied provisionally as of the date of this reply.

Please accept, Mr. Secretary General, the expression of my highest esteem.

Sincerely,
Zoran Thaler, (s)

His Excellency
Mr. Javier Solana
Secretary General
NATO
1110 Brussels

Nato da po prenosu operativnega nadzora prek COMSFOR-ja izdati identifikacijske izkaznice za vse osebe.

Čast imam predlagati, da to pismo in vaš odgovor, ki potrjuje, da vaša vlada soglaša s temi pogoji, sestavlja sporazum, ki začne veljati na dan, ko Vlada Republike Slovenije obvesti Nato, da so izpolnjeni vsi potrebni postopki za začetek veljavnosti tega sporazuma; začasno pa se uporablja od dneva vašega odgovora.«

Z veseljem vas obveščam, da je moja vlada sprejela omenjeno pismo, ki skupaj s tem odgovorom, ki potrjuje, da se moja vlada strinja z njegovimi pogoji, sestavlja sporazum, ki začne veljati na dan, ko Vlada Republike Slovenije obvesti NATO, da so izpolnjeni vsi potrebni postopki za začetek veljavnosti tega sporazuma; začasno pa se uporablja od dneva tega odgovora.

Sprejmite, prosim, g. generalni sekretar, izraze mojega odličnega spoštovanja.

S spoštovanjem,
Zoran Thaler l. r

Njegova Eksclenca
g. Javier Solana
Generalni sekretar
NATO
1110 Bruselj

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve v sodelovanju z Ministrstvom za obrambo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/98-13/1
Ljubljana, dne 15. decembra 1998

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

59. Uredba o ratifikaciji Dogovora o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzpostavitvi neposredne železniške povezave

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI DOGOVORA O SPREMEMBI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O VZPOSTAVITVI NEPOSREDNE ŽELEZNIŠKE POVEZAVE

1. člen

Ratificira se Dogovor o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzpostavitvi neposredne železniške povezave, sklenjen z izmenjavo not z dne 17. julija 1998 in 18. avgusta 1998.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in madžarskem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

Št. 1373/96

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža odlično spoštovanje Veleposlaništvu Republike Madžarske in ima čast, sklicujoč se na noto cenjenega veleposlaništva št. 56-1/98 z dne 19. maja 1998, potrditi datum 19. maj 1998 kot dan začetka veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzpostavitvi neposredne železniške povezave, podpisanega 15. oktobra 1996.

Hkrati ima ministrstvo čast sporočiti, da tudi Vlada Republike Slovenije soglaša s spremembo letnice v drugem odstavku 1. člena sporazuma tako, da se letnica 1999 nadomesti z letnico 2000.

Glede na omenjeno ima ministrstvo čast predlagati, da ta nota in nota-odgovor madžarske strani predstavljata sporazum o spremembi sporazuma z dne 15. oktobra 1996, ki začne veljati, ko bo slovenska stran obvestila madžarsko, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za uveljavitev sporazuma o spremembi sporazuma med vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzpostavitvi neposredne železniške povezave.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti izraža Veleposlaništvu Republike Madžarske svoje odlično spoštovanje.

V Ljubljani, 17. julija 1998

Veleposlaništvu
Republike Madžarske
LJUBLJANA

No. 56-3/98. Ljubljana, 1998. avgustus 18.

Št. 56-2/98.

Ljubljana, 18. avgusta 1998

A Magyar Köztársaság Nagykövetsége tiszteletét fejezi ki a Szlovén Köztársaság Külügyminisztériumának, és hivatkozással a tisztelt Külügyminisztérium 1373/96-17591 számú 1998. július 17-én kelt szóbeli jegyzékére, az ezen jegyzékhez fűzött magyarázó értesítésre, továbbá az 1998. augusztus, 13-án kelt értesítésére van szerencséje a következőkről tájékoztatni a tisztelt Külügyminisztériumot.

A Magyar Köztársaság Kormánya is egyetért a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya között a közvetlen vasúti kapcsolat létesítéséről szóló, Budapesten, 1996. október 15-én aláírt Egyezmény 1. Cikkének (2) bekezdésében foglalt 1999. évi határidőnek legkésőbb 2000. végére történő módosításával.

A Nagykövetség megállapítja, hogy jelen szóbeli jegyzék, illetve a tisztelt Külügyminisztérium 1373/96-17591 számú, 1998. július 17-én kelt szóbeli jegyzéke Megállapodást képez a két Fél között a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya között a közvetlen vasúti kapcsolat létesítéséről szóló, Budapesten, 1996. október 15-én aláírt Egyezmény 1. Cikke (2) bekezdésének módosítása tárgyában, amely Megállapodás akkor lép hatályba amikor a szlovén Fél is tájékoztatja a magyar Felet arról, hogy eleget tett a Megállapodás hatályba lépéséhez szükséges belső jogi feltételeknek.

A Magyar Köztársaság Nagykövetsége ezúttal is megragadja az alkalmat, hogy a Szlovén Köztársaság Külügyminisztériumát őszinte nagyrabecsüléséről biztosítsa.

A Szlovén Köztársaság
Külügyminisztériuma
Ljubljana

Veleposlaništvo Republike Madžarske izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in sklicujoč se na verbalno noto spoštovanega ministrstva št. 1373/96-17591 z dne 17. julija 1998, k tej noti priloženo razlago ter na sporočilo z dne 13. avgusta 1998, ima čast spoštovano ministrstvo za zunanje zadeve obvestiti o naslednjem.

Vlada Republike Madžarske tudi soglaša s spremembo termina iz leta 1999 na najkasneje do konca leta 2000, kot je to bilo določeno v prvem odstavku 2. člena Sporazuma med Vlado Republike Madžarske in Vlado Republike Slovenije o vzpostavitvi neposredne železniške povezave, podpisanega 15. oktobra 1996 v Budimpešti.

Veleposlaništvo Republike Madžarske ugotavlja, da ta verbalna nota, oziroma verbalna nota spoštovanega Ministrstva za zunanje zadeve št. 1373/96-17591 z dne 17. julija 1998 predstavlja dogovor med dvema strankama v zvezi s spremembo 2. odstavka 1. člena Sporazuma med vlado Republike Madžarske in Vlado Republike Slovenije o vzpostavitvi neposredne železniške povezave, podpisanega v Budimpešti 15. oktobra 1996, ki bo stopil v veljavo, ko bo tudi slovenska stran obvestila madžarsko, da so izpolnjeni vsi potrebni notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti dogovora.

Veleposlaništvo Republike Madžarske tudi ob tej priložnosti izraža svoje globoko spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije.

3. člen

Za izvajanje tega dogovora skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 343-06/98-1 /T1)
Ljubljana, dne 3. decembra 1998

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

- **Obvestilo o uveljavitvi Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o zgodnji izmenjavi informacij v primeru radiološke nevarnosti in o vprašanih skupnega interesa s področja jedrske varnosti in varstva pred sevanji**

OBVESTILO

o uveljavitvi Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o zgodnji izmenjavi informacij v primeru radiološke nevarnosti in o vprašanih skupnega interesa s področja jedrske varnosti in varstva pred sevanji

Dne 1. decembra 1998 je začel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o zgodnji izmenjavi informacij v primeru radiološke nevarnosti in o vprašanih skupnega interesa s področja jedrske varnosti in varstva pred sevanji, podpisan v Ljubljani dne 19. aprila 1996 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/96 (Uradni list Republike Slovenije, št. 57/96).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- **Obvestilo o uveljavitvi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o sodelovanju na področju veterinarske medicine**

OBVESTILO

o uveljavitvi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o sodelovanju na področju veterinarske medicine

Dne 21. novembra 1998 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o sodelovanju na področju veterinarske medicine, podpisan dne 19. julija 1996 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/97 (Uradni list Republike Slovenije, št. 16/97).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- **Obvestilo o uveljavitvi Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske**

OBVESTILO

o uveljavitvi Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske

Dne 5. septembra 1997 je začel veljati Sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske, podpisan v Varšavi dne 23. maja 1996 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/97 (Uradni list Republike Slovenije, št. 51/97).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- **Obvestilo o uveljavitvi Dodatnega protokola k Začasnemu sporazumu o trgovini in zadevah v zvezi s trgovino med Republiko Slovenijo na eni strani in Evropsko skupnostjo, Evropsko skupnostjo za premog in jeklo ter Evropsko skupnostjo za jedrsko energijo na drugi strani, in k Evropskemu sporazumu med Republiko Slovenijo na eni strani ter Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na drugi strani**

O B V E S T I L O

o uveljavitvi Dodatnega protokola k Začasnemu sporazumu o trgovini in zadevah v zvezi s trgovino med Republiko Slovenijo na eni strani in Evropsko skupnostjo, Evropsko skupnostjo za premog in jeklo ter Evropsko skupnostjo za jedrsko energijo na drugi strani, in k Evropskemu sporazumu med Republiko Slovenijo na eni strani ter Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na drugi strani

Dne 4. decembra 1998 je začel veljati Dodatni protokol k Začasnemu sporazumu o trgovini in zadevah v zvezi s trgovino med Republiko Slovenijo na eni strani in Evropsko skupnostjo, Evropsko skupnostjo za premog in jeklo ter Evropsko skupnostjo za jedrsko energijo na drugi strani, in k Evropskemu sporazumu med Republiko Slovenijo na eni strani ter Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na drugi strani, podpisan v Bruslju 30. oktobra 1998 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 21/98 (Uradni list RS, št. 80/98).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenij

Prevodi

ZBORNİK VOLILNA ZAKONODAJA

AVSTRIJE, FRANCIJE, ITALIJE,
NEMČIJE, ŠPANIJE, ŠVICE

Podatki javnomnenjskih anket pravijo, da slovenski volivci ne poznajo dovolj dobrih in slabih plati posameznega volilnega sistema, o katerem so se odločali na predhodnem referendumu. Zbornik s prevodi volilnih zakonov šestih evropskih držav z različnimi volilnimi sistemi najbolj neposredno seznanja tako volivce kot izvoljene, kako potekajo volitve v omenjenih državah.

Knjiga torej ni namenjena le ožji strokovni javnosti, temveč vsem, ki jih zanimajo volilni predpisi. Kakor je v predgovoru zapisal Mirko Bandelj, samo s primerjavo našega volilnega sistema s tujimi lahko presodimo smotrnost posameznih rešitev v slovenski volilni zakonodaji in hkrati uveljavimo tuje pozitivne rešitve pri njenih nadaljnjih spremembah in dopolnitvah.

Založba ČZ Uradni list Republike Slovenije je knjigo izdala s sodelovanjem Republiške volilne komisije in Urada predsednika Vlade Republike Slovenije.

Cena 3.990 SIT

(10388)

Naročila sprejema **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE**, 1000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9,
p.p. 379/VII. Pošljete jih lahko po telefaksu 125 14 18.

Vse naše publikacije lahko kupite neposredno v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30,
ob sredah tudi od 15. do 17. ure.

Informacije dobite na tel. 061/125 02 94.

VSEBINA

	Stran
55. Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Skladom Sveta Evrope za socialni razvoj za projekt popotresne obnove v Sloveniji ("Program javnih del in ohranitve delovnih mest") (MSSEJD)	393
56. Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Skladom Sveta Evrope za socialni razvoj za projekt popotresne obnove v Sloveniji (»Program varovanih stanovanj«) (MSSEVS)	398
57. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantskega pakta (MSOSAP)	403
58. Zakon o ratifikaciji Finančnega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Severnoatlantskega pakta (MFOSAP)	408
59. Uredba o ratifikaciji Dogovora o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzpostavitvi neposredne železniške povezave	412
- Obvestilo o uveljavitvi Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o zgodnji izmenjavi informacij v primeru radiološke nevarnosti in o vprašanih skupnega interesa s področja jedrske varnosti in varstva pred sevanji	414
- Obvestilo o uveljavitvi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o sodelovanju na področju veterinarske medicine	414
- Obvestilo o uveljavitvi Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske	414
- Obvestilo o uveljavitvi Dodatnega protokola k Začasnemu sporazumu o trgovini in zadevah v zvezi s trgovino med Republiko Slovenijo na eni strani in Evropsko skupnostjo, Evropsko skupnostjo za premog in jeklo ter Evropsko skupnostjo za jedrsko energijo na drugi strani, in k Evropskemu sporazumu med Republiko Slovenijo na eni strani ter Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na drugi strani	414

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – v. d. direktorja Tone Dolčič – Založnik
 Časopisni zavod Uradni list Republike Slovenije – Direktor Marko Polutnik – Urednica
 Marija Petrovič-Kurt – Priprava ČZ Uradni list, Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče
 – Internet <http://www.uradni-list.si> – e-mail: info@uradni-list.si